

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΛΙΒΕΡΙΟΥ  
ΕΥΜΕΘΟΔΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΤΗΣ  
ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ.

*Προς χρῆσιν τῆς σπουδαζούσης νεολαίας,*  
ΚΑΤ' ΕΓΚΡΙΣΙΝ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ.

ΕΚΔΟΘΕΝ ΔΑΠΑΝΗ:

ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ.



*Επιμ. Δ. Γεωργιάνης Γαίγιος*

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ν. Γ. ΠΑΣΣΑΡΗ.

(Ὁδὸς Νικίαι, ἀριθ. 6).

1869.

Πάν αντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθι ὑπογραφήν τοῦ συγγρα-  
φέως καὶ τὴν ἐν τῷ ἔξωφύλλῳ σφραγίδα τοῦ ἐκδότου, θεωρεῖ-  
ται κλεψίτυπον, καὶ ὡς τοιοῦτον καταδιώκεται κατὰ τὸν  
νόμον.



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

*Πρὸς τὸν Κ<sup>ο</sup> Κ. Λιβέριον διδάσκαλον τῆς  
Γαλλικῆς γλώσσης.*

Λαβόντες ὑπ' ὄψιν τὴν τε περὶ τῆς Γαλλικῆς ὑμῶν  
Γραμματικῆς (νέας μεθόδου) γνώμην καὶ τὴν περὶ τοῦ  
εὐμεθόδου Ἀναγνωσματαρίου τῆς Γαλλικῆς γλώσσης  
γνώμην τῆς κληρωθείσης καὶ ἐξετασάσης αὐτὰ Ἐπι-  
τροπῆς, ἐγκρίνομεν ἀμφότερα τὰ πονήματα ὑμῶν ταῦτα,  
ὡς διδακτικὰ βιβλία, ὀρίζομεν δὲ τὴν γνώμην τῆς αὐτῆς  
Ἐπιτροπῆς παραδεχόμενοι τιμὴν τῆς μὲν Γραμματικῆς  
δραχ. (μίαν καὶ ἡμίσειαν) 1  $\frac{1}{2}$  τοῦ δὲ Ἀναγνωσματα-  
ρίου λεπτὰ 75 (ἑβδομηκοντα πέντε).

Ὁ Ὑπουργός  
Δ. ΣΑΡΑΒΑΣ.

Ἄ λ. Β λ ε χ ο ς.

α β γ δ ε ς ζ η θ ι κ λ  
μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
v x y z

21  
Ερώσει μου το Λεοντέον

Υγιάραι μεν εὐδαιμονίᾳ  
Ἐνδομοῦ μεν μὴ γουμονῆ  
Τὸν σοὶ σοδολόρου σου γήρον

Κωσταντίνος Τριμυσιανός

Αθήναι 26 Μαΐου 1973

Ὁρ δαίμασι σοφίᾳ, μεν σολεμῶ δαίμα

Τὸν σοδολόρου σου γήρον σοὶ μὴ γουμονῆ

Κωσταντίνος Τριμυσιανός

α β γ δ ε ς ζ η θ ι κ λ  
μ ν ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω  
v x y z

# ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ ΓΑΛΛΙΚΟΝ.

## ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

### § 1.

#### *Περὶ ἀλφαβήτου.*

Τὰ γράμματα τῆς Γαλλικῆς γλώσσης εἶναι εἰκοσιπέντε.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,  
n o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, (\*).

A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R
S	T	U	V	X	Y	Z,		

---

(\*) Τούτων παραλείπω γενικῶς τὴν διὰ τῶν Ἑλληνικῶν στοιχείων γεγραμμένην προφορὰν· διότι ὁ μαθητὴς, πρωτόπαιρος ὢν, δὲν προσέχει (ὡς ἡ πείρα μοι τὸ ἐδίδαξεν ἐπὶ πολλὰ ἔτη), εἰς τὴν τοῦ διδασκάλου προφορὰν αὐτῶν, ἀλλ' εἰς τὴν γεγραμμένην, καὶ ἐκ τούτου προέρχεται ἡ τραχεῖα καὶ σκληρὰ προφορὰ ὄλων σχεδόν, ὅσοι ἐδιδάχθησαν εἰς τοιαῦτα ἀλφαβητάρια, μὴ ἐπιμενόντων τῶν διδασκάλων ὕψως προφέρωσιν οἱ μαθηταὶ ὡς πρέπει. (Περὶ τούτων ὕρα ἐν ἀρχῇ τῆς γραμματικῆς).

Τούτων τῶν γραμμάτων τὰ μὲν εἰσὶ φωνήεντα, τὰ δὲ σύμφωνα.  
Καὶ τὰ μὲν φωνήεντα εἰσὶν ἕξ.

a, e (1), i, o, u, y.

Τὰ δὲ σύμφωνα εἰσὶ δέκα καὶ ἑνέα.

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

### § 2.

#### Περὶ συλλαβισμοῦ.

ab,	eb,	ib,	ob,	ub,	yb.
ac,	ec,	ic,	oc,	uc,	yc.
ad,	ed,	id,	od,	ud,	yd.
af,	ef,	if,	of,	uf,	yf.
ag,	eg,	ig,	og,	ug,	yg.
ak,	ek,	ik,	ok,	uk,	yk.
al,	el,	il,	ol,	ul,	yl.
am,	em (2),	im, (3)	om,	um,	yam.
an,	en,	in,	on,	un,	yan.
ap,	ep,	ip,	op,	up,	yap.
aq,	eq,	iq,	oq,	uq,	yq.
ar,	er,	ir,	or,	ur,	yar.

(1) Ὑπάρχουσι τεσσάρων εἰδῶν e ὡς, e ἄφωνον (muet), j' aim-e, ἑ κλειστὸν (fermé) m-é-moire (μνημονικόν), ἑ ἀνοικτὸν (ouvert) liège (φελός), ἑ μακρὸν (long) tempête (καταιγίς) ὅρα ἐν ἀρχῇ γραμ.

(2) Τὸ e πρὸ τοῦ m καὶ n προσφέρεται ὡς a.

(3) Τὸ i πρὸ τοῦ m καὶ n πρ. ὡς e. ὅρα τὰς ἑξαιρέσ. εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς γραμ.

as,	es,	is,	os,	us,	ys.
at,	et,	it,	ot,	ut,	yt.
av,	ev,	iv,	ov,	uv,	yv.
ax,	ex,	ix,	ox,	ux,	yx.
az,	ez,	iz,	oz,	uz,	yz.

§ 3.

Ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by.
Ca	ce,	ci,	co,	cu,	cy (1).
Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy.
Da,	de,	di,	do,	du,	dy.
Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky.
Qua,	que,	qui,	quo,	(quu),	quy (2).
Fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
Pha,	phe,	phi,	pho,	phu,	phy (3).
Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy (4).
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy.
La,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.

(1) Τὸ c ἄνευ ὑποδιαστολῆς (ὡς c) πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ.

(2) Τὸ u συναπτόμενον σχεδὸν πάντοτε μὲ τὸ q, μένει ἄφωνον.

(3) Τὰ στοιχεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Θ, Φ, Χ, ἐκφράζονται εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ τῶν th, ὡς, Thémistocle. — ph. Philippe. — ch, ὡς Charilaus.

(4) Τὸ g, μὴ παρεμπύπτοντος τοῦ e μεταξὺ αὐτοῦ καὶ τῶν φωνηέντων a, o, u, προφέρεται ὡς γκα, γκο, γχιου.

<b>R</b> ha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu,	rhy.
<b>S</b> a,	se,	si,	so,	su,	sy.
<b>T</b> a,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
<b>Th</b> a,	the,	thi,	tho,	thu,	thy (1).
<b>V</b> a,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
<b>X</b> a,	xe,	xi,	xo,	xu,	xy.
<b>Z</b> a,	ze,	zi,	zo,	zu,	zy.

§ 4.

<b>B</b> la,	ble,	bli,	blo,	blu,	bly.
<b>B</b> ra,	bre,	bri,	bro,	bru,	bry.
<b>C</b> ha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy (2).
<b>C</b> la,	cle,	cli,	clo,	clu,	cly.
<b>C</b> na,	cne,	cni,	cno,	enu,	eny.
<b>C</b> ra,	cre,	cri,	cro,	eru,	ery.
<b>C</b> ta,	cte,	cti,	cto,	ctu,	cty.
<b>D</b> ra,	dre,	dri,	dro,	dru,	dry.
<b>F</b> ra,	fre,	fri,	fro,	fru,	fry.
(3) <b>P</b> hra,	phre,	phri,	phro,	phru,	phry.
<b>P</b> la,	ple,	pli,	plo,	plu,	ply.
<b>P</b> hla,	phle,	phli,	phlo,	phlu,	phly.
<b>G</b> na,	gue,	gni,	gno,	gnu,	gny (4).
<b>G</b> ra,	gre,	gri,	gro,	gru,	gry.
<b>P</b> la,	ple,	pli,	plo,	plu,	ply.

(1) Περὶ τοῦ th κλ. ὄρα τὴν γ'. σημείωσιν τοῦ 3 §.

(2) Περὶ τοῦ ch, ὄρα σελ. 7, σημείωσιν 3, καὶ Chaleur, cheveu, κλ.

(3) Ὅρα § 3. Σημ. γ'. καὶ παρακατιὸν διὰ τὸ phla κτλ.

(4) Ἐν ἀρχῇ τῆς λέξεως τὸ gna κτλ. προφέρ. ὡς γχνα, ἐν δὲ τῷ μέσῳ, καὶ ἐν τέλει λέξεως, ὡς νια κτλ. ὡς guomon, magna-nime, compagne.



<b>P</b> na,	pne,	pni,	pno,	pnu,	pnv.
<b>P</b> ra,	pre,	pri,	pro,	pru,	prv.
<b>P</b> sa,	pse,	psi,	pso,	psu,	psv.
<b>P</b> ta,	pte,	pti,	pto,	ptu,	ptv.
<b>S</b> ba,	sbe,	sbi,	sbo,	sbu,	sbv.
<b>S</b> ca,	sce,	sci,	sco,	scu,	scv.
<b>S</b> fa,	sfe,	sfi,	sfo,	sfu,	sfv.
<b>S</b> la,	sle,	sli,	slo,	slu,	slv.
<b>S</b> ma,	sme,	smi,	sno,	smu,	smv.
<b>S</b> na,	sne,	sni,	sno,	snu,	snv.
<b>S</b> pa,	spe,	spi,	spo,	spu,	spv.
<b>S</b> ta,	ste,	sti,	sto,	stu,	stv.
<b>T</b> la,	tle,	tli,	tlo,	tlu,	tlv.
<b>T</b> ma,	tme,	tmi,	tmo,	tmu,	tmv.
<b>V</b> ra,	vre,	vri,	vro,	vru,	vrv.

§ 5.

<b>S</b> cla,	sclc,	scli,	sclv,	sclu,	sclv.
<b>S</b> cra,	scre,	seri,	sero,	seru,	scrv.
<b>S</b> fra,	sfre,	sfri,	sfro,	sfru,	sfrv.
<b>S</b> pla,	sple,	spli,	splo,	splu,	sply.
<b>S</b> tra,	stre,	stri,	stro,	stru,	strv.

§ 6.

<b>B</b> al,	bar,	ber,	bec,	bir,	bim.
<b>B</b> is,	bor,	bol,	bour,	bus,	bum.
<b>P</b> al,	per,	par,	pel,	pes,	pem.
<b>P</b> ir,	pis,	pol,	pone,	por,	pom.
<b>P</b> os,	pus,	pur,	cul,	cap,	can.
<b>C</b> ar,	cer,	cir,	cing,	col,	coq.
<b>C</b> or,	ques,	gal,	gar,	gel,	guel.

Ger,	jar,	jil,	det,	dic,	dans.
Did,	dor,	dur,	tal,	tar,	tap.
Tour,	tel,	tor,	tir,	toc,	tam.

§ 7.

*Ἐφαρμογή λέξεων μορσολλάβων, διουλλάβων καὶ τριουλλάβων ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συλλαβῶν.*

Ban, barque, brager, biche, biscuit, borne, bol, bourdon, buste, palme, pardon, pelle, perte, peste, soupir, pistolet, poltron, ponctuel, porte, poste, puisque, purgation, calme, cap, carte, certain, circuit, cing, récolte, corde, question, kiosque, garde, dégèle, germe, jardin, juste, déte. dicter, tardif, dormir, durcir, métal, tarder, autour, autel, partir, tondre, crocodile, cruche, globe, glace, église, glande, maigre, agréable, grave, grace, grêle, dragée, drogue, drole, foudre, brèche, poudré, attendri, cadran, chaudron, droiture, montre, trefle, tropique, trône, tricoter, trou, flacon, infliger, fluxion, fleuve, frère, frène, fromage, fracas, frimas, frugal, recouvré, ouvrage, scythe, spécial, sphère (1), trère, stéril, style, chlamyde, chrétien, christ, chrysalide, phrase, camphre, phrygie, phthisique(2) inscription, stratagème, structure, splendeur.

*Ἦχοι ἰσοδύναμοι ἤτοι περὶ διφθόγγων καὶ συλλαβῶν, ἐχουσῶν τὴν αὐτὴν προφορὰν.*

Περὶ διφθόγγων.

**Ai,** er, et προφέρ. ὡς τὸ é (κλειστόν), ὡς, j' aïmai, souper, et. **Ei,** ai, ey, et, est, oe, ὡς ἐ ἀνοικτόν rei-ne, ai-de, le dey, ca-

(1) Εἰς ἀνάμνησιν τῶν μαθητῶν ἐπαναφέρομεν (ὄρ. § 4. Σημ. 3), ὅτι τὸ Ἑλλην. χ ἐκφράζεται διὰ τῶν Γαλ. ch, ὡς, chrétien (χριστιανός). — Τὸ Ἑλ. φ διὰ τῶν Γαλ. ph, phrase (φράσις).

(2) Τὸ δὲ θ διὰ τῶν th, ὡς, phthisique (φθισικός).

det, est, oe-di-pe. Au, eau, ὡς, ὁ μακρὸν, au-be, bateau. Eu, οeu μετὰ προσφ. δασείας καὶ ὀλίγον μακρᾶς, ὡς, heure, soeur. Ou, ὡς τὸ ἡμέτερον ου, ὡς, cou-teau. Oi, ὡς οὐά, chan-oine.

Περὶ συλλαβῶν.

Am, em, en προσφέρ. an (4), ὡς, lam-pe, empir-re, vente. Aim, ein, ain, im, ym, yn, ὡς, in, faim, sein, pain, imbu, tym-pan, syn-copé· τὸ δὲ en, ὡς in, mien, ἐπειδὴ προηγείται τὸ i, om, ὡς, on, bom-be. Um, eum, ὡς, οeun ῥινοπροφέרטως, par-fum, à jeun· τὸ γ ἀντὶ ii, ὡς moyen (moi-ien), pays (pai-is).

<sup>v</sup> Ασκησις.

Pai, sai, vai, lei, nei, tei, cau, fau, hau, sau, beau, heau, leau, reau, xeau, deu, geu, jeu, meu, queu, teu, boeu, hoeu, noeu, soeu, zœu, dou, qou, kou, mou, zou, coi, goi, moi.

§ 9.

<sup>v</sup> Ασκησις ἐξαίρετων καὶ δυσκόλου προφορᾶς τινῶν στοιχείων.

C ἀντὶ g

Se-cond (se-gond).

Ch ἀντὶ g

Drach-me (drag-me).

Guë ἀντὶ gue

Ci-gue (ci-gu-e) (2).

S ἀντὶ Z.

Bal-sa-mi-ne (bal-za-mi-ne) (3). Metz (Mes-se), πόλις τῆς Γαλ.

Ch ἀντὶ C.

Ar-chan-ge (ar-can-ge).

Gui ἀντὶ gu-i

Ai-gui-ser (ai-gu-i-ser).

Qu ἀντὶ cu.

É-qui-ta-ti-on (é-cui-ta-tion).

TZ ἀντὶ SS.

(1) Διότι τὸ e πρὸ τοῦ m καὶ n προσφέρ. ὡς a ἐκτός ὅταν προηγῆται τοῦ e, τὸ i, τότε προσφέρ. e, ὡς bien· ὅρ. ἐν ἀρχῇ γραμ. περὶ τοῦ e.

(2) Τὸ e, ὡς ἄφωνον δὲν ἀκούεται· καὶ ἂν ἀφαιρεθῇ τὸ (·) θὰ προφερθῇ ὡς σίγγκ.

(3) Φυτόν.

**X** ἀντί **SS.**

**Au-xon-ne** (aus-son-ne).

**Z** ἀντί **S.**

**Rodez** (rodès) νομάς Γαλ.—

**X** ἀντί **Z.**

**Di xième** (di-zième).

**U** ἀντί **ou** (1).

**É-qua-teur** (é-quoua-teur).

Παραδείγματα.

**Cha-os, se-con der.-Cho lé-ra. Li-qué-faction.**

Ca -os, - Se-gou-der, -Co -lé -ra, -Li -cué -faction.

**Al-sa-ce.-San-qui-no-lent.-Bru-xel-les.**

Al -za-ce, -San -qui--no-lent, -Brus -sel -les.

**Ai-guë (2). Au-xer-re. Quin-tu-ple. San-chez.**

Ai -gue, - Aus-ser -re, -Cuiu -tu -ple, -Sen -chès.

**Si-xiè-me.-Ques-teur.-Am-bi-guë.-Su-ez.**

Si -ziè-me, -Cues -teur, -Am -bi-gu-e, -Su-ès.

**San-chez.-Cha-na-an.-Den-xiè-me.-É-qua-ti-on.**

San -chès, -Ca -na -an, -Deu -ziè -me, -É -coua-ti-on.

**Ai-guill-on.**

Ai-gu-ill-on.

§ 10.

\* Ασκήσις ἐπὶ τοῦ l, ἢ ll ὑγρῶν.

**Il,**      ill,      ail,      aill,      eil.

**Pé-ri-l,**      fi-llc,      bé-tail,      tra-vaill-e,      so-leil.

**Eill,**      oeil,      oeuil,      uill,      ieil.

**A-beil-e,**      oeil,      oeuil-ct,      ai guill-e,      vieil.

**Ieill,**      euil,      euill,      ouil,      ouill.

**Vieill-ard,**      deuil,      feuill-e,      fenouil (3)      bouill-on.

(1) Ἰσημερινός.

(2) Ὅρ. § 9, σημ. 2.

(3) Μάραθον.

Παραδείγματα.

Seuil, re-cueil, bâill-on, fau-teuil, cer-feuil (1), co-quill-e, ba-bil, mil, millet (2), avril, an-guille, é-trill-e, ba-bill-e; fa-mille, o-reill-e, bou-teill-e, mer-veille, -gro-seille, char-mill-e, che-nille, trill-e, or-teill-e, é-veill-e, o-seill-e, so-meil, con-seill-e, por-tail, ca-mail, ail, gen-tille-e, pail-e, mu-raill-e, veill-e, maill-e, caill-e, pa-trouill-e, que-nouill-e, citrouill-e, re-cueill-ir, fouill-er, bien-veill-an-ce, grénouill-e, bouill-e, rouill-e, quill-e.

§ 11.

Ἀσκησις ἐπὶ ἤχων καὶ ἀρθρώσεων τιῶν μὴ προφερομένων.  
 Σημ. Τὰ τῆς προφορᾶς γράφονται μὲ μικρὰ στοιχεῖα  
 πρὸς ἐρμηνείαν τῶν ἄνωθι λέξεων.

Saône, taon, caen, as-seoir, paon.

Sône, ton, can, as-soir, pan.

Fils, mon-sieur, pouls, toast, aout.

Fis, mo-sieu, pou, 3 toast(3), oût.

Clef, sang-sue, al-ma-nach, domp-té.

Clé, san-sue, al-ma-na, don-té.

Con-damna-tion, pen-sée, joie, oi-gnon, de-voue.

Con-da-na-ti-on, pen sé, joi, o-gnon, de-vou.

Goth, il-nie-ra. Laon, faon.

Go, il-ni-ra, lan, fan.

§ 12.

Περὶ ληκτικῶν ἀρθρώσεων, αἰτιες δὲν προφέρονται, ἢ ὅταν  
 ἔπιται λέξις ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος ἢ ἠ ἀφώρου.

Es-to-mac, blanc, mè-res, long, rang.

Es-to-ma, blan, mè-re, lon, ran.

(1) Πετροσέλινον.

(2) Κεγχρί.

(3) Πρόποσις (Ἀγγλική).

Froid, mont, pot, sang, franc, es-prit, tout.

Froi, mon, po, san, fran, es-pri, tou.

Bout, saint, petit, plus, mais, gens, heu-reux.

Bon, sain, peti, plu, mai, gen, heu-ren.

Hon-teux, paix, ils pen-sent, il vient, tiers.

Hon-teu, pai, il pen-se, il vien, tier.

§ 13.

*Περὶ ὀρθογραφικῶν σημειῶν.*

Accent aigu	(´)	τόνος ὀξύς.
Accent grave	(`)	τόνος βαρύς.
Accent circonflex	(ˆ)	περισπωμένη.
Virgule	(,)	ὑποστιγμή.
Point	(.)	τελεία.
Point et virgule	(;)	τελεία καὶ ὑποστιγμή.
Deux points	(..)	δύο τελείαι.
Point interrogatif	(?)	ἑρωτηματικόν.
Parenthèse	( )	παρένθεσις.
Point exclamatif	(!)	θαυμαστικόν.
Apostrophe	(´)	ἀπόστροφος.
Points de suspension	(...)	ἀποσιωπητικά.
Tréma	(¨)	διαίρετικόν.
Trait d'union	(-)	σημεῖον ἐνώσεως.
Guillemet, ou	{ (« ») }	μηνίσκος, ἢ
Introduction		

§ 14.

*Περὶ διαιρέσεως λέξεων καὶ προφορᾶς αὐτῶν.*

Grande-af fai-re, grand-hom-me, rang ele-vé.

Gran -daf-fai -re, gran -thom-me, ran-ké-le-vé.

Vous é-tes ai-ma-ble, bon a-mi, bons amis.

Vou -zê-te -zai-ma -ble, bo -na-mi, bon-za-mis.

In-oc-ta vo, al-lant-au-pas, long es-poir.

I -noc-ta-vo, al-lan -tau-pas, lon-kes-poir.

Hon-teux-et con-fus, je suis-en-but-teaux-in-ju-res.

Hon -teu -zet con -fus, je sui -zen-but-tau-zin-ju-res.

S'est-as-sez, trop-in-jus-te, ils-ont-eu.

C'es-tas -sez, tro-pin-jus -te, il, -zont-eu.

Mar-chand-am-bu-lant, j' ai-froid-aux-pieds.

Mar -chan -tam-bu -lant, j' ai-froi -taux-pieds.

Ce sort est af-freux, mets ex-cel-lents.

Ce -sor -tes -taf-freux, me -zex-cel-lents.

Ils aiment à par-ler, lire à chaude-voix.

Il -zai-me-ta -par -ler, li-ra -chau-de-voix.

Neuf hom-mes, il est six heu-res, nous avons as-sez-é-crit.

Neu-vmom -mes, i-lest-si-zheu -res, nou-za-von -zas-sé -zé-erit.

Lisons à présent, amour et pa-trie, al-lez avec elle.

Li-zon-za -prés-ent, a-mou-ret -pa -trie, al-lé-za-vé-kel-le.

Vain-cre ou mou-rir, ve-nez, en-fants.

Vain -crou -mou -rir, ve-né -zen-fants.

Com-bien ê-tes-vous ? fai-tes ap-pe-ler un a-mi

Com -bien -nê-tes-vous, fai-te -zap-pe-lé -run-na-mi.

---

## ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

Ἀνάγνωσις.

Ἀξιόματα.

Souvenez-vous de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l'affliction soit arrivé.

Le Seigneur conserve ceux qui ont le coeur droit, et il protège ceux qui marchent dans la simplicité.

La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Le sage craint le mal et s'endétourne ; l'insensé passe outre (1) et se croit en sûreté.

Mon fils gardez ma loi et observez mes conseils, ils seront

---

(1) Διέρχεται, ἀψηφᾷ.

là vie de votre âme; et vous ne craignez point durant votre sommeil; vous reposerez tranquillement et doucement.

Car le seigneur conduira vos pas, et vous empêchera de tomber dans les pièges.

---

Συνέχεια τῶν ἀζιωμαίων.

Le méchant fuit sans être poursuivi (1) par personne; mais le juste est hardi comme un lion, et ne craint rien.

Mon fils, ne tombez point dans l'abattement lorsque le Seigneur vous a châtié; Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et se complait (2) en lui comme un père dans son fils.

Les pensées mauvaises sont en abomination au Seigneur; la parole pure lui sera très agréable.

L'insensé a dit (3) dans son cœur: il n'ya point de Dieu.

L'impie sera interrogé sur ses pensées, et ses discours monteront jusqu' à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité.

Le fils qui est sage est la joie du père, le fils insensé est la tristesse de la mère.

Écoutez, enfants, les avis de votre père, et suivez-les, afin que vous soyez (4) sauvés.

Celui qui craint le Seigneur honorera son père et sa mère, et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

La bénédiction du père affermit la maison des enfants, et la malédiction de la mère la détruit jusqu' aux fondements.

---

(1) Παθητ. μετοχ. τοῦ ῥήμ. poursuivre, τετάρτ. συζ. παθητικόν, καταδιώκεται.

(2) Se complaire, ἀρέσκειται, εὐαρεστεῖται εἰς τὸν υἱόν.

(3) Dit παθ. μτ. τοῦ dire, σχηματίζ. τὸν πρέτ. indéfini ἐκ τοῦ ἐνεστώτ. τοῦ avoir.

(4) Τοῦ ῥήμ. être.



Gardez la fidélité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

Ne dites point à votre ami : Allez, et revenez, je vous donnerai demain, si vous pouvez lui donner sur le champ.

Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger ; et s'il a soif, donnez-lui à boire : le Seigneur vous le rendra.

Ne méprisez celui qui a faim, et n'aigrissez (1) pas le pauvre dans son indigence.

La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, et il se hâtera de lui faire justice.

Ne fuyez pas le travail, qui a été institué par le Très-Haut. Jusqu'à quand dormirez-vous, paresseux ?

Vous dormirez un peu ; vous joindrez vos mains l'une dans l'autre pour vous endormir ; et cependant l'indigence viendra comme un homme qui marche à grands pas, et la pauvreté comme un homme armé, se saisira de vous.

Partout où l'on travaille, là est l'abondance ; mais, où l'on (2) parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent.

Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors qui ne rassasient point : peu, avec la justice, vaut mieux que de grands biens, avec l'iniquité.

Le pauvre qui se suffit (3) à lui-même vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain.

---

Προσευχὴ τοῦ παιδὸς ὅπως ἀπολαύσῃ τὴν φρόνησιν.

Mon Dieu, je veux vous prier ; je veux vous prier pour obtenir l'innocence et la sagesse. Car je vois bien, ô Dieu, qu'il

---

(1) Τοῦ ῥήμ. aigrir, προστακτ.

(2) Ὅταν προηγούνται τῆς ἀριστολογικῆς ἀντωνυμίας οὐ, ἢ σύνδεσμ. et, si, οὐ, παρεντίθεται τὸ εὐφρωνικ. ἢ, ὡς et l'on dit ; si l'on voit ; οὐ l'on verra.

(3) Ἐ. ἴσφιρε τῆς ἄτης ἀποπαθ. ἐπαρκεῖ ἑαυτὸν, ἐξαρκεῖται.

n'y a de bonheur que pour celui qui est sage et qui est bon.

Quand j'ai fait une bonne action, je cours la gaieté dans le cœur; je saute et je bondis, et toutes les choses m'apportent la joie.

Quand j'ai fait le mal, je suis abattu et dans la honte; je baisse la tête et je n'ose lever les yeux; et je suis confondu, car ma pensée s'élève en moi et elle m'accuse.

O Dieu, faites que j'aie toujours la joie du bien, et éloignez de moi la honte du mal.

Si je fai, le bien, ma mère sera heureuse; car elle m'a dit tant de fois, mon enfant prie Dieu et sois honnête homme. Elle me l'a dit dès mon berceau, quand j'étais si petit qu'à peine je pouvais la comprendre.

---

Ὁ Θεὸς μᾶς βλέπει.

Nous ne voyons pas Dieu, mais il nous voit.

Quand le soleil se cache derrière un nuage, nous ne le voyons pas; cependant il nous éclaire. Ainsi Dieu est caché, mais il est présent. Dieu est partout: il est dans le soleil, il est sur la terre; il est dans la fleur qui pousse, dans le fruit qui mûrit; il est dans le tonnerre qui gronde et dans l'éclair qui brille; il est avec nous, autour de nous, à côté de nous.

Comment Dieu ne nous verrait-il pas, lui qui nous a donné des yeux pour voir?

Comment ne nous entendrait-il pas, lui qui a fait nos oreilles pour entendre?

Quand nous faisons le mal, Dieu nous voit; il nous voit quand nous faisons le bien.

Il n'est pas de nuit qui nous dérobe à ses yeux, pas (1) d'obscurité qui nous cache à lui.

---

(1) Ἐξυπακούεται τὸ, il n'est.

Le méchant fuit; mais où ira-t-il (1), où Dieu ne soit pas? Le méchant fait silence, mais il l'entend.

Τὸ μικρὸν πτηνὸν εἰς τοὺς ἀγρούς.

Où vas-tu, petit oiseau qui voles dans les champs? — Tu vas, tu viens, tu ramasses des graines. — Tu fais ta récolte sur les buissons du chemin. — Tu vas butiner (2) dans la grange du laboureur. Mais pourquoi, petit oiseau, te donnes tu tant de peine? — Tu-es bien petit: pour te nourrir, il te faut bien peu. Un petit insecte ou une graine ramassée sur la fleur du chardon (3) sont le repas pour toi.

Ne te fatigue donc pas, repose-toi et chante, perché sur cette branche d'arbre où pendent de belles fleurs. . . (Mais l'oiseau allait toujours, volant, faisant sa chasse d'insectes, ramassant les graines. Puis fatigué, il courut au nid. Et comme il arrivait, voici que ses petits, l'entendant, levèrent le bec en poussant des cris. Leurs cris disaient: j'ai faim; et le père empressé, allant à chacun d'eux, leur donna pour les nourrir la provision qu'il apportait.

En un instant les petits affamés eurent mangé ce qui lui (4) avait coûté tant de peine à le recueillir.

Puis, eux repus (5), le père reprit son vol, recommençant sa tâche (6), allant venant, faisant une provision nouvelle et l'apportant sans relâche à ses petits.

(1) Τὸ εὐφρωνικὸν εἰ παρεντίθεται μεταξύ τοῦ ληκτικ. φωνήεν. τοῦ γ' προσ. τῶν ἐρωτημ. ῥήμ. καὶ τῆς ἀντων. ἐντέως δύο -ε-.

(2) Λαβυραγωγῶ, ληλατῶ, ἐκ τοῦ butin.

(3) Σκόλυμος, γαδουράγγαθον.

(4) Τοῦ πατρός.

(5) Παθητ. μετ. τοῦ ῥήμ. repaire, τρώγ. γεύωμ. βόσκω.

(6) Τὸ ἐργαζομένον του, τὸ ἔργον του.

II Χιόν.

La neige tombe, et la terre en est couverte.

Les sommets et les branches des arbres dans la forêt sont tout blancs (4), et le toit des maisons a disparu (2) sous la couche épaisse qui le couvre (3).

Il fait froid, le vent souffle. Le la boureur ne peut sortir de sa maison, et les bestiaux (4) restent à l'étable.

Loin, bien loin, on ne voit que la neige enveloppant la terre comme d'un grand manteau. Tout se tait (5), les animaux se cachent.

Hélas ! combien de malheureux qui souffrent ! Le pauvre, en sa chaumière, a-t-il du feu pour se chauffer ? Il ne peut travailler ; la terre est durcie par la gelée. Lui reste-t il quelque chose du salaire gagné dans les beaux jours ? Ses enfants se blottissent (6) autour du foyer . . . Ont-ils des vêtements pour se couvrir ?

Quand de si bonne heure vient la nuit, la mère, a-t-elle une faible lumière pour travailler pendant que ses enfants dorment ?

Allons, allons au secours des malheureux. — Ils ont faim, donnons-leur du pain. — Ils sont nus, donnons-leur des vêtements. — Ils ont froid, donnons-leur du feu, car tous nous sommes frères ; il faut nous tendre la main les uns aux autres, et nous aider mutuellement.

---

(1) Τὸ τοῦτ ὡς ἐπὶ ῥ. ἐπιτάσ. σημαίν. τὸ καθ' ὅλου, κατάλευκ.

(2) Παθ. μετοχ. τοῦ ῥήμ. disparaître ἄης συζ., ἀφανίζω, γνομαι ἄφαντος.

(3) Τῆς β' συζυγ. couvrir, ἕρ. γραμ.

(4) Πληθ. τοῦ βétail, τὰ θρέμματα, τὰ ζωντανά.

(5) Τοῦ ῥήμ. taire, τὸ πᾶν συζ., σιωπᾶναι.

(6) Blottir, ζαρώνω, συμμαζώνομαι.

Paul et Jean (1).

Paul travaillait dans les <sup>α</sup>champs ; c' était l' été, il faisait chaud.

La sueur coulait sur son visage, il avait soif. — Jean le vit, il s' approcha et partagea avec lui la boisson fraîche qu' il avait dans sa cruche, puis il lui dit : « Tu es las, ta tâche (2) est rude, repose toi quelques instants à l' ombre de cet (3) arbre.

« Pour moi, je prendrai ta <sup>ε</sup>τ<sup>η</sup> <sup>α</sup>bâche, et pendant ce temps j' avancerai ton ouvrage. »

Paul accepta, il but et se rafraichit. Puis il goûta quelques moments de repos, et reprit son travail.

L' hiver vint, il faisait froid, il y avait de la glace, le vent soufflait.

Paul se souvint de Jean, qui avait été bon pour lui. « Tu as froid, lui dit-il, tu n' a pas de feu ; viens dans ma maison, la flamme brille à mon foyer, tu te réchaufferas ; et pendant que le froid glace la terre et qu' (4) on ne peut travailler, tu prendras ta place avec nous à la table du repas. « J' ai peu, mais ce peu nous le partagerons . . . »

---

(1) Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Ἰωάννης.

(2) Τὸ ἔργον ὅπερ δίδει τις εἰς ἄλλον διὰ τὰ κάμη ἐντὸς ὠρισμένου χρόνου.

(3) Τὸ t εἰς τὸ cet προστίθεται, ὡς εὐφωνικόν, ὅταν ἡ ἐπομένη λέξις ἀρχίζῃ ἀπὸ φωνήεν. ἢ h ἀφών. ὅρα γραμ. ἐν ἀρχῇ.

(4) Τὸ que ἐλήφθη ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ pendant que εἰς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψ. αὐτοῦ.

L'abeille, l'oiseau, l'écureuil.

Ἡ μέλισσα, τὸ πτηνόν, ὁ σκίουρος ἢ βερβερίτσα.

Παραβολὴ εἰκονικὴ ἀναγώγου καὶ ἀφιλοπόνου παιδὸς πρὸς τὰ ἐργατικὰ ζώφια, πτηνὰ καὶ ζῶα.

L'enfant. Où vas-tu, petite abeille? Tu voles, tu cours, en bourdonnant sur les fleurs.

Tu t'amuses à voltiger dans les champs, dans la prairie.

L'abeille. Je ne m'amuse pas, je travaille. Je cueille le miel des fleurs puis je porte ce miel à ma ruche en provision pour l'hiver.

Je vais chercher la cire pour bâtir ma maison, et ramasser la poussière du calice (4) des fleurs pour en nourrir, dans leur berceau, mes jeunes abeilles qui viennent d'éclore (2).

L'enfant. Où vas-tu, petit oiseau? Tu voles partout en chantant. Tu cours à l'ombre des buissons ou dans les bois épais.

Tu t'amuses la vie pour toi est un plaisir.

L'oiseau. Je ne m'amuse pas, je travaille. Je vais chercher la laine du mouton ἀκροχέη aux épines de la haie (3) pour bâtir un nid à ma couvée (4).

Je vais chercher les brins d'herbe molle pour que mes petits reposent doucement.

Je vais chercher pour les nourrir les vermisseaux et les graines.

L'enfant. Où vas-tu petit écureuil? Tu sautes gaiement de

---

(1) Κάλυξ.

(2) Ῥήμ. οὐδ. καὶ ἀνώμλ. εἰς χρῆσ. μόν. εἰς τὰ ἐξῆς τρίτα πρὸς, il éclot, ils éclosent, il éclosa, il éclosait, qu'il éclosse, ἐκκολάπτει, ἅτινα πρὸ μικροῦ ἐξεκκολάφθησαν, ἐβγῆκαν.

(3) Φράκτης.

(4) Νεοσσία(-ττία), αὐγὰ κλωσσοῦμενα.

branche en branche : Tu te suspends aux rameaux des grands arbres, étalant le panache de ta queue.

Certes tu joues et tu t'amuses.

L'écureuil. Je ne m'amuse pas, je travaille. — Je vais chercher dans la forêt les faines (1) des grands hêtres (2). — Je vais chercher les noisettes dans les taillis (3), et les noix sur les hauts (4) noyers. Puis je les porte à ma maison, dans le creux d'un vieux chêne, afin de me nourrir l'hiver, quand il n'y aura plus de feuilles aux arbres ni de fruits sur la terre.

### Le travail.

Ἡ ἐργασία.

Τὰ καλὰ σὺν πόνοις καὶ μόχθοις κτῶνται. Πρέπει νὰ ἐργαζώμεθα, παιδιά μου, ὡς ὁ μύρμηξ, ἡ μέλισσα κλ. ζώφια καὶ πτηνὰ, διὰ νὰ ἀποκτήσωμεν τοὺς καρποὺς τῆς παιδείας.

Il faut donc travailler, petits enfants. Car tout travaille autour de vous, et aucun être au monde n'est inactif (5).

L'abeille travaille pour ramasser le miel et la cire.

L'oiseau travaille pour récolter du grain, ou pour ramasser l'herbe dont il fait son nid.

L'écureuil travaille pour faire sa provision de noisettes et de faines pour la saison d'hiver.

La fourmi aussi travaille ; elle va, suivant par les terres ces longs sentiers.

Elle ramasse de petits débris, et les cadavres de petits inse-

---

(1) Βάλανος τῆς φηγῶ.

(2) Ἡ φηγός.

(3) Δάσος πρὸ τινων χρόνων ὑλοτομημένον.

(4) Τὸ ἡ δασὸς προσφ. ἰὲ ἡδ.

(5) Ἀδρανής.

etes. — Elle amoncelle des matériaux pour ses magasins. Et la grande ville des fourmis s'élève comme une montagne dans les bois, à l'abri sous les arbres.

Le cheval travaille et partage les fatigues de l'homme.

Le boeuf tire la charrue, et trace sur la terre le sillon où poussera le blé.

Il y a de petits insectes qui se bâtissent des maisons de pierre.

L'hirondelle active (4) va ramasser la terre détrempee sur les bords des étangs (2) ou des ruisseaux, puis elle maçonne de son bec (3) un nid pour sa famille.

La taupe (4) creuse des souterrains, et se fait de longues galeries pour habiter sous la terre et pour aller chercher des vivres.

L'araignée fabrique une toile : c'est un grand filet pour sa chasse ; elle y prend des moucherous pour nourriture.

L'araignée est une filantière (5) ; et quand les fils de sa toile sont brisés, elle les répare et recommence sa tâche (6).

Le travail est la loi de tous ; il faut donc (7) que l'homme travaille pour bâtir sa maison, comme l'oiseau pour bâtir son nid.

Il faut que l'homme travaille pour se vêtir (8), comme le

---

(1) Τοῦ ἀρσ. actif ὄρ. γρσ.

(2) Ἰγθουτροφεῖον, τεχνιτὴ δεξαμενὴ, προφέρεται ἐτάν (τὸ ν ὀνομαζομεν.)

(3) Τὸ ε ὡς κ.

(4) Ἀσπάλαξ, τυφλοποντικός.

(5) Κλώστρα.

(6) Ὅρα σελ. 19, σημ. στ'.

(7) Τὸ ε προφέρεται ὡς κ πρὸ προωφέντος, ἢ εἰς τὴν ἀρχ. προτάσεως.

(8) Je vêts, tu vêts, il vêt .. je vétais, je vêtis, παθητ. μ. vētu,



ver à soie qui s' enveloppe dans ses fils, et comme la chenille (4)  
ou papillon qui fabrique sa coque (2).

L' enfant malade.

Ὁ ἀσθενὴς παῖς.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον οὐ μετανοήσονται. — Ἐχομεν πλείστα ὅσα παραδείγματα νὰ ἀναφέρωμεν: ἐκθέτομεν μόνον ἐνταῦθα τὸ ἐπὶ τῆς εὐσεβοῦς ταύτης οἰκογενείας τῆς Θείας ἀντιλήψεως.

Il y avait un pauvre enfant malade. Il était couché dans son berceau; et il souffrait beaucoup.

Sa mère était auprès de lui, bien triste et avec des larmes dans les yeux.

De temps en temps elle se levait, s' approchait des son enfant, puis elle soulevait sa petite tête et lui donnait à boire.

Le père était abattu (3); il ne pouvait travailler, son courage l' abandonnait.

Dans la chambre les frères et soeurs se taisaient, craignant, par une parole ou par un bruit, de troubler le sommeil de leur frère.

Repose, pauvre petit, ta mère est près de toi, ton père te veille, tes frères et tes soeurs prient Dieu pour toi.

Dieu protège les bonnes familles qui s' aiment et qui sont unies (4).

Bientôt le petit enfant se porta mieux. Il leva sa petite tête

(1) Κάμψη.

(2) Κουκουλί.

(3) Παθ. μετ. τοῦ abattre, j' abats, tu adats, il abat nous abattons κτλ. εἰς τὰ 3 ἐν. τοῦ ἐνεστ. ὄρ. καὶ 2ον ἐν. τῆς πρσ. μόνον γρ. μεθ' ἐν τ, καταβάλλω.

(4) Παθ. μετοχ. τοῦ ὄψμ. unir, γέν. θηλ.

par-dessus les bords de son berceau ; il vit sa mère qui souriait ; il vit (1) ses frères et ses soeurs qui étaient joyeux.

Le bonheur était rentré dans la maison, et le père reprenait son travail, en remerciant Dieu qui lui rendait son fils.

Oh ! que c'est une douce chose d'avoir une bonne famille !

J'aimerai mon père et ma mère qui pleurent quand j'ai du chagrin, et qui sont heureux quand j'ai de la joie.

J'aimerai mon frère et ma soeur qui sont des amis que le ciel m'a donnés (2) dès l'enfance, et jusqu'aux jours de la vieillesse ; et nous croitrons (3) ensemble comme les arbres de la forêt qui s'entrelacent et qui se servent mutuellement d'appui contre le vent et la tempête.

---

### L' École.

#### Τὸ Σχολεῖον.

Ἡ καλὴ καὶ ἀγαθὴ μήτηρ προτρέπει τὸν υἱὸν τῆς, ἀναχωροῦντα τῆς οἰκίας διὰ τὸ σχολεῖον, νὰ ᾔη φρόνιμος, εὐπειθὴς καὶ προσεκτικὸς.

Voici que l'heure sonne. J'entends la cloche de l'école. Les enfants partent . . .

Ils quittent la maison de leur père pour aller à l'école.

La mère dit adieu à l'enfant. « Adieu, mon fils ; tu ap-

---

(1) Γ' *πρσπ.* τοῦ ἀορ. *α'* τοῦ voir, je voie, je voyais, je vis, je verrai' *προστ.* vois, voyons, que je voie, que je visse, *μετχ.* voyant, vu-e.

(2) *Συμφν.* μετὸ que amis, ὡς ἀντιχ. αὐτῆς τῆς παθ. *μετχ.* καὶ *προηγούμ.* ὄρα γρμ.

(3) Τοῦ ῥήμ. *croitre*, *αὐξάνω'* je crois, nous croissons' je croissais, je crus, je croitrai' *πρσπ.* crois, croissons' que je croisse, que je crusse' *μετχ.* croissant, crû-e.

prendras tes leçons et tu seras docile : Ta mère sera heureuse si le maître est content de toi.

Les enfants s'en vont (1) marchant par les rues, par la route, portant leurs livres sous le bras ; et chemin faisant, ils voient (2) beaucoup de choses qui les amusent.

Ils voient les cultivateurs qui travaillent aux champs, les ouvriers qui travaillent à l'atelier.— Ils voient la bonne femme qui va prier Dieu à l'église.

Ils voient la jeune fille qui travaille et qui coud, chantant devant sa porte.

Allez, jeunes enfants, allez pour vous instruire. Allez, vous apprendrez à lire les grandes choses qui sont dans les livres.

Vous apprendrez à connaître le monde, à connaître les fleuves, les rivières, les mers, les mers que soulèvent les tempêtes, et engloutissent les vaisseaux ; et les hautes montagnes, si hautes qu'elles se cachent dans les nuages, et que leur sommet se couvre (3) de neiges.

Vous apprendrez à connaître Dieu et à l'aimer. — Vous y apprendrez à être bon et vertueux. Car la sagesse est plus précieuse que la science.

---

(1) Ἐνεστῶτος πλ. γ' πρόσπ. τοῦ ῥήμ. allez (πηγαίνω), je vais, tu vas, il vas, nous allons, ils vont. Μελ. j' irai, tu ira κλ. Condition j' irais, κλ. προστ. να' allons, allez. Ὑποτακτ. que j' aille, que tu ailles-que nous allions, qu' ils aillent. Οὔτοι εἶναι μόνον οἱ ἀνώμαλ. χρόν. αὐτοῦ τοῦ ῥήμ.

(2) Τοῦ ῥήμ. voir, ὄρ. σελ. 26, σημ. α'.

(3) Τοῦ συνιρί, τῆς β' συζγ. Σχηματ. τὸν ἐνεστ., τὸν παρατ. τῆς ὀριστ., τὴν προστ. καὶ τὸν ἐνεστ. τῆς ὑποτακτ. κατὰ τὴν α' συζγ. Τοὺς λοιπ. χρόν. εἰς τὴν β'. Τὴν παθητ. μετοχ. ἔχει convert-te' τοιαῦτ, εἶνε decouvrir, offrir, cueillir, ouvrir.

Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος καὶ οἱ μῆνες τοῦ ἔτους.

Mon ami (1), quel jour est-ce aujourd' hui ? c' est Di-  
manche, demain Lundi, et après Mardi, Mercédi, Jeudi, Ven-  
dredi, Semdi, qui font le tout sept jours, et ces sept jours font  
une semaine.

Maman, combien de semaines faut-il pour faire un mois ?

Quatre semaines entières, et deux ou trois jours, font un  
mois, et douze mois font une année ou un an.

Comment s' appellent les douze mois ? Je vais (2) vous  
dire leurs noms, et les compter en même temps.

Jenvier, un ; Février, deux ; Mars, trois ; Avril (3), quatre ;  
Mai, cinq (4) ; Juin, six ; Juillet, sept ; Août, huit ; Septembre,  
neuf ; Octobre, dix ; Novembre, onze ; Decembre, douze.

---

Je crois (5) que voila un arc-en-ciel. Oh, quelles belles  
couleurs !

Vous ne pouvez pas le prendre (6), il se pas-se (7). Il est  
parti (8).

Allons nous promenez encore. Nous ferons un bouquet.

---

(1) Οὕτως λέγουσιν ὡς ἐπιτοπλειστον οἱ εὐγενεῖς Γάλλοι εἰς  
τὰ τέχνα των καὶ μεταξὺ των, πρὸς περισσοτέραν οἰκειότητα.

(2) Ὅρ. σελ. 27, σημ. α'. Τώρα σὰς λέγω τὰ . . .

(3) Τὸ I προφ. ὑγρῶς.

(4) Τὸ η προφ. ὡς κ.

(5) Croir, je crois-nous croyons' je croyais-nous croyions' je  
crus-nous crûmes' j' ai cru' je croirai. Ὑποτακτ. que je croie-  
que nous croyions κλ.

(6) Δὲν δύνασαι νὰ τὸ πιάσῃς.

(7) Διαλύεται.

(8) Ἐπέρκεσαν.

Mon ami (1), vous avez là un très joli chardonneret (2). Sa tête est rouge et ses ailes sont jaunes. Ne le laissez pas mourir.

Levez-vous, il est grand jour (3). Vous devriez ne pas rester si long-temps couché.—Faisons un tour avant déjeuner.

Allons cueillir (4) quelques fraises, elles sont mûres.

Voici une fraise très belles. Elle est presque trop grosse pour votre petite bouche.

Arrosons notre jardin, autrement nos fleurs mourront (5).

Vous avez marché trop vite. Vous avez bien chaud.

Voilà un petit enfant qui est bien pauvre.— Ses habits sont tout usés. Donnez-lui un sou.

Sa mère est bien vieille. Pauvre femme ! elle ne peut pas travailler . . .

Un oiseau vient de tomber (6) à mes pieds. Il est tout sanglant. Son ail est rompue. Il ne peut pas voler plus loin.

Quel oiseau est ce ? Une perdrix. Vous êtes fâché ! George ; Vous avez bien raison. Cette perdrix était fort jolie.

Charles, venez-vous asseoir (7) sur cette petite chaise qui

---

(1) ὄρ. σελ. 28, σημ. α'.

(2) Καρδερίνα.

(3) Εἶνε μεσημέρι.

(4) Νὰ μαζεύσωμεν· σχημ. ἐπάνω εἰς τὸ couvrir, ὄρα σελ. 27, σημ. γ'. je cueille, tu cueilles κτλ.

(5) Mourir, λαμβ. τὸ εἶναι βοηθ. εἰς τοὺς συνθέτ. χρόν. je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons — ils meurent· je mourais, je mourus ; je suis mort - (morte θηλ.) κλ. je mourrai, je mourrais, meure, que je meure mourant, θὰ ξερανθῶσι.

(6) Σημαίν. τὸ πρὸ μικροῦ, ὅτι ἔπεσεν εἰς . . .

(7) Κλίβ. j' assieds, tu assieds, il assied ; nous asseyons, vous asseyez, ils asseient. Παρτ. j' asseyais, — nous asseyions, j' assis — nous assimes. Μέλ. j' assieraί· Ὑπθ. j' assierais. Πρσστ.

est à mes pieds.—Bon. Posez votre livre sur mes genoux. — Je vais (1) prendre une grande épingle pour vous montrer vos lettres.

Nous allons bien nous divertir, je crois. — Ce livre est fait tout exprès (2) pour nous instruire et nous amuser. — Quel plaisir de savoir (3) lire tout !

Voyez (4) comme je suis aise quand je lis, vous serez bien aise à votre tour quand vous saurez lire. — Vous trouverez dans vos livres plusieurs jolies histoires.

Comment, mon ami (5) ! vous voulez grimper aux arbres ? Ne le faites. Je suis sûre que vous ne savez pas grimper. Vous déchirerez votre blouse, et vous vous écorcherez les mains. Si vous tombez, vous vous casserez peut-être les jambes, ou vous vous blesserez au visage.—Ainsi attendez que vous soyez un grand garçon, et alors vous pourrez (6) grimper aux arbres.

Ah ! la servante a laissé notre joli oiseau voler hors de la cage. Comment le reprendrons-nous ?

---

assieds asseyons, asseyez que j'asseie, que nous asseyons, pu' ils asseient que j'assisse, que tu assisses, pu' il assit, que nous assissions—asseyant assis—e, θηλ.

(1) Α' πρ. έν. τοῦ aller, ὄρ. σ. 27, σημ. α'.

(2) Ἐπίτηδες καμωμένον.

(3) Je sais nous savons—ils savent ; je savais ; je sus ; je saurai ; sache ; que je sache ; sachant ; su-e.

(4) Ὅρα σελ. 27, σημ. α'.

(5) Ὅρα σελ. 28, σημ. α'.

(6) Τοῦ pouvoir μέλ. πλ. Ἐ' πρ. je peux, et je puis, tu peux il peut, je pouvais, je pus, je pourrai, que je puisse pouvant.

Mettez de la graine (4) dans la cage ; accrochez la cage (2) à un arbre. Alors le petit oiseau sautera de dans, peut-être, pour manger. Nous fermerons la cage, et nous le reprendrons.

Le pauvre cheval doit être mis à la pâture (3) ; car il a bien travaillé ! Je suis sûre que ce bon compagnon sera fort aise (4) de se reposer.

Donnons du lait au pauvre chat ; alors il prendra les rats et les souris qui font des trous dans les murs, et qui mangent le pain et le fromage.

Je connais un petit garçon qui faisait du mal à un chat : il le prenait souvent ; un beau jour le chat fit sortir ses griffes et lui égratigna toute la main.

Où frappe à la porte qui est là ? entrez monsieur. Passez par le jardin. Où sont les clefs, mon frère ? Les voici : maman les a laissées sur la table.

Jules, soyez le bien venu. Venez-vous goûter avec nous ? Nous en sommes fort aise, parceque vous êtes un bon garçon (5).

Un enfant, qui est sage, est aimé de tout le monde. Si nous n'avons pas de poires et de pommes, nous enverrons (6) chercher un gâteau chez le pâtissier.

Mon fils, ne tourmentez pas les animaux. Ne tuez pas les mouches, et ne leur arrachez pas les pattes. Seriez-vous bien

---

(1) Τοῦ ῥήμ. mettre, je mets\* de la graine, ἀφαιρετ. κόκκους, σπόρους.

(2) Κρέμασε τὸ κλουβίον.

(3) Πρέπει νὰ τὸ βάλῃ τις νὰ βοσκήσῃ.

(4) Θέλει εὐχαριστηθῆ πολὺ νὰ . . .

(5) Εἰς τὸ ε ὑποτίθεται ἡ ὑποδιαστολή ὅταν ἔπονται τὰ φωνήεντα α, ο, υ, ἵνα μὴ προφ. κα, κο, κίου.

(6) Μέλ. τοῦ envoyer, j' envoie, tu envoies κλ.

aise que les petits garçons vous fissent du mal ? (1). Je suis sûre que non.

Comment appelle-t-on ce bâton rouge et poli ? On appelle cela de la cire. Pour quoi faire ? Pour cacheter des lettres.

Voici une abeille qui suce les fleurs elle ne vous piquera pas, si vous la laissez tranquille (2). Les abeilles font de la cire et du miel. Le miel est doux. Mon petit garçon aura du pain et du miel pour son souper.

Voilà un pauvre petit lézard qui court le long de la muraille. Ne le touchez pas. Ah ! il est rentré dans son trou. Son trou est sa maison.

Voulez-vous sortir ? Prenez votre chapeau. Allons dans la prairie voir les moutons, et les agneaux, et les vaches, et les arbres et les oiseaux.

Quand le printemps reviendra, il y aura des feuilles vertes, des fleurs, des marguerites, des œillets, des violettes et des roses. On verra (3) de jeunes agneaux et le temps sera chaud.

Il fait obscur. Apportez de la lumière. Mouchez la chandelle. Fermez les contrevents (4). Attendez. Ne les fermez pas encore. Regardez la lune. Oh ! la belle lune ! Comme elle brille. La lune ne luira pas toute la nuit. Elle se couchera bientôt.

Le soleil est déjà couché. Les petits poulets et les petits oiseaux sont déjà couchés. Je veux que mon cher ami aille (5) en faire autant. Le pauvre petit garçon a sommeil. Il dort. Portez-le là haut. Otez-lui doucement sa blouse et ses souliers.

---

(1) Ἡθελες εἶσθαι εὐχαριστημένος, ἐὰν τὰ μικρὰ παιδιά σέ ἐκακοποιούν ;

(2) Δὲν προσφέρ. ὑγρῶς, ὡς ἰλ, ὡς καὶ τὸ ville, βιλ, καὶ τινα ἄλλα.

(3) Μέλ. τοῦ βήμ. voir, je vois, nous voyons κτλ.

(4) Τὰ ἐξώφυλλα· καὶ volets εἶνε τὰ ἐντὸς παραθύροφυλλα.

(5) Ἰ' ἐνικ. τοῦ ἐνεστ. τῆς ὑπορκ. τοῦ aller.



Vous dites que vous avez mal aux jambes. Marchez, courez, cela vous guérira. La course vous fera grandir et vous donnera de forces. Les enfants qui restent assis (1) toute la journée, ne sont bons à rien. Ils deviennent paresseux et stupides.

Faites attention à votre leçon, si vous voulez acquérir la réputation de vos maîtres et de vos camarades.

Aprésent que vous êtes habillés, faites vos prières. Allons (2), joignez vos petites mains. Mon Dieu, je vous donne mon coeur ; bénissez mon enfance, et faites moi croître en sagesse comme en âge. Conservez papa, maman, mes frères et mes soeurs, et tous mes amis, et préservez les, ainsi que moi, de tout danger pendant cette journée.

Les roses ne sont pas encore assez épanouies.

Elles ont de jolis boutons. Voilà bien des espèces de roses (3). Celles-ci sont des roses mosquées (4). Ce rosier-là est le rosier du roi. Tous les rosiers ont des épines.

Monsieur le jardinier, permettez-moi de cueillir (5) des fleurs dans votre jardin. Très volontier, mon petit monsieur ; mais ne gêtez pas, je vous en prie mes plates-bandes (6), et ne marchez sur mon cerfeuil (7), ni sur mes laitues ; vous les écraseriez, cela les ferait mourir (8). Je ne pourrais plus vous faire manger de salade.

Je vous remercie, Monsieur le jardinier, de votre complaisance (9). Je ferai bien attention, à ce que vous me recomman-

---

(1) Παθ. μετχ. τοῦ ῥήμ. asseoir, ὄρ. σελ. 29, σημ. ζ'.

(2) Ἔλα, ἔνωσον τὰς . . .

(3) Ἄπειρα εἶδη ῥόδων.

(4) Μοσχάτα.

(5) Ὅρα σελ. 27, σημ. γ', καὶ σελ. 29, σημ. δ'.

(6) Πρασιά.

(7) Πετροσέλινον.

(8) Τοῦτο θὰ τὰ ζηράνη.

(9) Διὰ τὴν καλοσύνην σας.

dez. Vous ne vous plaindrez pas de moi. Je ne ferai point de mal à votre cerfeuil ni à vos laitues.

Vous parlez fort bien. Vous êtes un joli garçon . . .

Mettez-vous près de la petite table : approchez votre petit tabouret. Otez votre chapeau. On ne met point de chapeau dans la maison.

Maman, avec quoi fait-on les volans ? (1). On les fait avec des plumes qu'on met sur un petit morceau de lièges. Le liège est l'écorce de l'arbre qu'on appelle liège. Il est très léger, il nage sur l'eau et ne s'enfonce jamais.

Votre chien Bijou peut-il lire ? Non. Voyons ; prenez une épingle, et marquez-lui les mots. — Mais, maman, il n'apprendra pas. Je n'ai jamais vu un chien ou un chat lire.

Cela est vrai ; mais les petits garçons peuvent apprendre. Par conséquent, si vous n'apprenez pas, vous ne valez pas autant que ces petits animaux (2).

Il fait déjà grand jour (3), Ouvrez les yeux, mon smi. Al-lons (4), levez-vous. Jean, venez habiller Charles, je vous prie. Vous voilà déjà prêt. Descendons. Le déjeuner nous attend.

Voici de lait tout frais (5). Ne jetez pas de pain à terre. Si vous en avez trop, il y a des gens qui n'en ont pas assez. Entendez-vous ce petit pauvre qui est à la porte de la rue ? On voit (6) qu'il n'a pas déjeuné. Il pleure. Donnez lui de votre pain.

Oh ! comme il mange de bon appétit (7). Les larmes ne

---

(1) Τὰ ἀνάρπαστα.

(2) Ἐὰν δὲν μάθης γράμματα δὲν ἀξίζης ἴσια μὲ ἀυτὰ τὰ ζῶα.

(3) Ἐξημέρωσεν ἤδη.

(4) Ἔλα τοῦ ῥήμ. aller ὄρα σελ. 27, σημ. α'.

(5) Πρωτογαλιὰ, ἢ ἔγκαιρον γάλ. τὸ θηλ. fraîche.

(6) Φαίνεται ὅτι . .

(7) Μὲ πόσῃν ὄρεξιν τρώγει.

content plus. Il cherche à vous sourire ; vous devez être bien content de l'avoir rendu si joyeux.

Il fait bien froid aujourd' hui. L'eau de ma cuvette est gelée. La neige a couvert (1) tout le jardin d' un tapis blanc.

De quoi est fait la neige ? Voulez-vous le savoir ? Rien n' est plus facile. Allez en ramasser dans votre main. Bon. Venez la mettre auprès du feu. Voyez comme elle fond. Il n' y a plus de neige, il ne reste que l' eau : la neige est faite d' eau.

Il fait encore plus froid qu' hier. Comment font les enfans des pauvres dans cette saison ? Ils n' ont pas de feu pour se dégourdir les mains. Ils n' ont ni bas, ni soulier pour se tenir les pieds chauds.

Les pauvres petits malheureux ! que je les plains.

Tenez, Charles, c' est à vous de les secourir (2). Voici de petites pieces de monnaie que je mets dans votre bourse. Lorsque vous verrez un de ces petits enfans malheureux, vous lui en donnerez. Il ira (3) tout desuite les porter à sa mère pour avoir du pain, et tous les deux béniront le ciel.

Voilà la bonne fermière (4) qui arrive. Elle est suivie de son chien. Ses deux petits garçons sont avec elle. Oh ! la grande crouche de lait ! Voilà bien de la crème (5) et des petits gateaux (6) En voici (7) pour votre goûter (8). Remerciez la bonne fermière. Faites des amitiés (9) à ses jolis garçons ;

---

(1) Ὅρα σελ. 27, σημ. γ'.

(2) Εἰς ἐσὲ ἀρμόζει νὰ τὰ βοηθήσ.

(3) Τοῦ aller γ' ἐνικ. πρόσ. τοῦ μέλ., ὅρα σελ. 27, σημ. α'.

(4) Κολίγισσα.

(5) Τί πολὺ ἀνόγαλα (καϊμάκι).

(6) Καὶ κολουράκια.

(7) Ἴδου λάβε μερικά.

(8) Διὰ τὸ δειλινόν σας.

(9) Χαϊρέτησον.

ils sont bien timides (4). Ils paraissent bien douces (2). Je leur donnerai un joli ruban.

Allons (3) il est temps de regagner (4) le logis. Nous avons de chemin à faire. Il sera tard quand nous arriverons. Séparons-nous. Faites vos adieux à ces petits messieurs.

Voilà un beau carrosse à six chevaux, avec le cocher en habit de livrée (5) et en chapeau bordé . . .

Le beurre n'est pas bon pour les petits enfants. Mon petit garçon n'aura à son déjeuner que du pain grillé (6) et une tasse de lait.

Mangez lentement, mon ami, ne mordez pas votre cuillère. Ne frappez pas sur la table. Prenez garde de rependre du lait sur vous à diner. Si votre soupe est trop chaude, attendez qu'elle soit refroidie. Vous vous feriez bien du mal en vous pressant trop. Ayez un peu de patience. Les enfants ou les demoiselles, qui mangent ou boivent trop chaud, se brûlent les palais.

Combien de jambes ont les poissons ? Les poissons n'ont point de jambes. Comment font-ils donc pour marcher ? Ils ne marchent pas. Ils nagent dans l'eau comme les oiseaux volent dans l'air. Vous avez-vu, sans-doute, deux poissons rouges que votre tante tient (7) sur sa cheminée dans un vase plein d'eau. Ils montent et ils descendent comme il leur plait. Ils se servent de leur nageoires comme les oiseaux de leurs ailes.

---

(1) Ἐντροπαλά.

(2) Ἦσυχα.

(3) Ἄς φύγωμεν.

(4) Νὰ ἐπιστρέψωμεν.

(5) Μὲ ἡνίοχον ἐν στολῇ καὶ μὲ πῖλον μὲ ταινίαν.

(6) Ἐψημμένον (φρυγανιά).

(7) Τὰ ὁποῖα ἡ θεία σου ἔχει ἐπὶ τῆς γωνίας τῆς.

# ΔΙΑΛΟΓΟΣ

## ΕΞ ΑΠΛΩΝ ΛΕΞΕΩΝ.

- 1 Dieu, ὁ Θεός.  
2 Le saint-Esprit, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.  
3 La Trinité, ἡ Ἁγία Τριάς.  
4 La Vierge, ἡ Θεοτόκος.  
5 L' ange, ὁ Ἄγγελος.  
6 L' archange, ὁ Ἀρχάγγελος.  
7 Les Saints, οἱ Ἅγιοι.  
8 Les bienheureux, οἱ μακάριοι.  
9 Le ciel, ὁ οὐρανός.  
10 Le paradis, ὁ παράδεισος.  
11 L' enfer, ἡ κόλασις.  
12 Le diable, ὁ διάβολος.  
13 L' élément, τὸ στοιχεῖον.  
14 Le feu, τὸ πῦρ.  
15 L' eau, τὸ ὕδωρ.  
16 Le vent, ὁ ἄνεμος.  
17 La tempête, ἡ τοικυμία.  
18 Le rayon, ἡ ἀκτίς.  
19 La nue, ἡ νεφέλη.  
20 Les nuages, τὰ σύννεφα.  
21 La pluie, ἡ βροχή.  
22 Le tonnerre, ἡ βροντή.  
23 L' éclair, ἡ ἀστραπή.  
24 La foudre, ὁ κεραυνός.  
25 Le paratonnerre, τὸ ἀλεξικέραυνον.  
26 La grêle, ἡ χάλαζα.  
27 La neige, ἡ χιών.

29 La gelée, ὁ παγετός.

§ 11.

29 Le temps, ὁ χρόνος (ὁ καιρός.)

30 Le siècle, ὁ αἰών.

31 La saison, ἡ ὥρα τοῦ ἔτους.

32 Le jour, la journée, ἡ ἡμέρα.

33 Le point du jour, τὰ χαράγματα.

34 L' an, ἡ ἀνnee, τὸ ἔτος.

35 La nuit, ἡ νύξ.

36 Le midi, ἡ μεσημβρία.

37 Le coucher du soleil, ἡ δύσις.

38 Le minuit, τὸ μεσονύκτιον.

39 L' aurore, ἡ ἀυγή.

40 Le matin, τὸ πρωί.

41 Le soir, ἡ ἑσπέρα.

42 L' heure, ἡ ὥρα.

43 Une demi-heure, ἡμίσεια ὥρα.

44 Un quart d' heure, ἕν τέταρτον τῆς ὥρας.

45 Trois quarts d' heure, τρία τέταρτα τῆς ὥρας.

46 Le mois, ὁ μῆν.

47 La semaine, ἡ ἑβδομάς.

48 Le printemps, ἡ ἀνοιξίς.

49 L' été, τὸ θέρος.

50 L' automne, τὸ φθινόπωρον.

51 L' hiver, ὁ χειμὼν.

52 Le jour ouvrable, ἡ ἐργάσιμος ἡμέρα.

53 Le jour de marché, ἡ ἀγοραία ἡμέρα.

§ 12.

54 Dimanche, Κυριακή.

55 Lundi, Δευτέρα.

56 Mardi, Τρίτη.

57 Mercredi, Τετάρτη.

58 Jeudi, Πέμπτη.

69 Vendredi, Παρασκευή.

60 Samedi, Σάββατον.

§ 13.

61 Janvier, Ιανουάριος.

62 Fevrier, Φεβρουάριος.

63 Mars, Μάρτιος.

64 Avril, Ἀπρίλιος.

65 Mai, Μαΐος.

66 Juin, Ιούνιος.

67 Juillet, Ἰούλιος.

68 Août (προφ. οὐ), Αὐγουστος.

69 Septembre, Σεπτέμβριος.

70 Octobre, Ὀκτώβριος.

71 Novembre, Νοέμβριος.

72 Decembre, Δεκέμβριος.

§ 14.

73 Le jour de fête, ἡ εορτάσιμος ἡμέρα.

74 Le jour de l' an, ἡ ἡμέρα τοῦ ἔτους.

75 Le jour des Rois, τὰ Θεοφάνεια.

76 Le carnaval, ἡ ἀπόκριω.

77 La carême, ἡ τεσσαρακοστή.

78 La semaine sainte, ἡ μεγάλη ἐβδομάς.

79 Le lundi saint, le mardi saint, ἡ μεγάλη Δευτέρα, Τρίτη κλ.

80 La Pâque, τὸ Ἅγιον Πάσχα.

81 L' Ascension, ἡ Ἀνάληψις.

82 La Pentecôte, ἡ Πεντηκοστή.

83 Le Noël, τὰ Χριστούγεννα.

84 La veille, ἡ παραμονή.

85 La moisson, τὸ θέρος.

86 La vendange, τὸ πρύγος.

87 La chandeleur, ἡ ἡ Πύραυρος, ἡ Ὑπαπαντή.

88 L' Annonciation, ὁ Εὐαγγελισμός.

- 87 Le Dimanche des Rameaux, ἡ Κυριακὴ τῶν Βαίων.  
90 L' Assomption, ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου.  
91 La Saint-Jean, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου.  
92 La Toussaint, τῶν ἁγίων Πάντων.

§ 15.

- 93 Le sel, τὸ ἄλας.  
94 Le pain, τὸ ψωμί.  
95 Un morceau de pain, τεμάχιον ἄρτου.  
96 Le beurre, τὸ βούτυρον.  
97 Le fromage, τὸ τυρίον.  
98 Le lait, τὸ γάλα.  
99 Le lait caillé, τὸ πικτὸν γάλα (γιαουῦρτι).  
100 Le vin, ὁ οἶνος.  
101 La viande, τὸ κρέας.  
102 Le poisson, τὸ ψάρι.  
103 Le bouilli, τὸ βραστόν.  
104 Le rôti, τὸ ψητόν.  
105 Le gâteau, ὁ πλακοῦς (τὸ ζυμαρικόν).  
106 La soupe, τὸ ρόφημα (ὁ ζωμός.)  
107 Le bouillon, ὁ ζωμός τῆς ὀρνίθου.  
108 La sauce, (ἡ σάλσα) τὸ ἔμβημα.  
109 La salade, ἡ σαλάτα.  
110 Le dessert, τὸ ἐπίδειπνον.

§ 16.

- 111 La table, ἡ τράπεζα.  
112 Le service, ἡ ὑπηρεσία.  
113 La cuisine, τὸ μαγειρεῖον.  
114 La nappe, τὸ τραπεζομάντιλον.  
115 La serviette, τὸ χειρόμακτρον.  
116 Le couteau, τὸ μαχαίριον.  
117 La fourchette, τὸ πειρούνιον.  
118 La couillère, τὸ κοχλιάριον.  
119 Le plat, ἕκαστον φαγητόν.  
120 L' écuelle, ἡ γαβάθα.



- 121 L' assiette, τὸ πινάκιον.  
 122 La salière, τὸ ἀλατηρόν.  
 123 La bouteille, τὸ βωκάλιον.  
 124 La cruche, ἡ λαγύνα.  
 125 Le bassin, ἡ λεκάνη.  
 126 L' aiguière, προχύτης (ἱμπρίκι.)  
 127 La tasse, τὸ φλυζάνιον.  
 128 La soucoupe, τὸ πινάκιόν του.  
 129 Le réchaud, τὸ πύραυλον (μαγκάλι.)  
 130 La chandelle, τὸ ἀλειμματοκῆριον.  
 131 Le chandelier τὸ κηροπήγιον.  
 132 La mouchette, τὸ κηροψάλιδον.  
 133 Le chaudron, ἡ χαλκίνη χύτρα.  
 134 La chaudière, ὁ λέβης.  
 135 Le trépied, ὁ τρίπους (σιδηροστιά.)  
 136 Le gril, ἡ ἐσχάρα.  
 137 La poêle, τὸ τηγάνιον.  
 138 La broche, ὁ ὀβελὸς (σούβλα.)  
 139 L' évier, νεροχύτης (μαγειρείου.)  
 140 La gouttière, ὁ νεροχύτης (στέγης.)  
 141 Le mortier, τὸ ἰγδίον.  
 142 Le pilon, τὸ ἰγδιοχέριον.  
 143 L' écumoire, τὸ ἐξαφριστήριον.  
 144 La râpe, ὁ ξύστης (τριφτης.)  
 145 Le balai, τὸ σάρωμα.  
 146 Le torchons, τὰ βράκη (πατσαβούργια.)

§ 17.

- 147 Le corps, τὸ σῶμα.  
 148 Les membres du corps, τὰ μέλη τοῦ σώματος.  
 149 La taille, τὸ ἀνάστημα.  
 150 La tête, ἡ κεφαλή.  
 151 La cervelle, ὁ μυελός.  
 152 Le visage, (la face ἐπὶ κτηρίων), τὸ πρόσωπον.

- 153 L' air, la mine, τὸ ἐξωτερικόν.  
154 La geste, ἡ χειρονομία.  
155 Le teint, τὸ χρῶμα τοῦ προσώπου.  
156 Le front, τὸ μέτωπον.  
157 La vue, ἡ ὄψις, ἡ ὄρασις.  
158 L' oeil, ὁ ὀφθαλμός.  
159 La paupière, τὸ βλέφαρον.  
160 La prunelle, ἡ κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ.  
161 Les cils, αἱ βλεφαρίδες.  
162 Le sourcil, ἡ ὄφρυς.  
163 L' oreille, τὸ αὐτίον.  
164 L' ouïe, ἡ ἀκοή.  
165 L' odorat, ἡ ὄσφρησις.  
166 Le gout, ἡ γεῦσις.  
167 Le sentiment καὶ sens, ἡ αἴσθησις, αἴσθημα.  
168 Les cheveux, αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς.  
169 Les temps, οἱ κρόταφοι.  
170 Le nez, ἡ μύτη.  
171 Les narines, οἱ ῥάθωνες.  
172 La joue, ἡ παρειά.  
173 La bouche, τὸ στόμα.  
174 La levre, τὸ χεῖλος.  
175 La barbe, τὸ γένειον.  
176 La moustache, τὸ μουστάκιον.  
177 Le menton, ὁ πώγων.  
178 La langue, ἡ γλῶσσα.  
179 La dent, ὁ ὀδούς.  
180 Le palais, ὁ οὐρανίσκος.  
181 Le cou, la gorge, ὁ λαμῖός.  
182 L' épaule, ὁ ὤμος.  
183 Le bras, ὁ βραχίον.  
184 Le coude, ὁ ἀγκών.  
185 Le poignet, ὁ καρπός.  
186 La main, ἡ χεῖρ.

- 187 Le doigt, ὁ δάκτυλος.  
188 Le pouce, ὁ ἀντίχειρ.  
189 L'ongle, ὁ ὄνυξ.  
190 Le poulx, ὁ σφιγμῶδς (προφρ. που).  
191 Le pied, ὁ ποῦς.  
192 Le doigt du pied, ὁ δάκτυλος τοῦ ποδός.  
193 Le coup-de-pied, ὁ τασός.  
194 La chevill du pied, ὁ ἀστράγαλος.  
195 Le talon, ἡ πτέρνα.  
196 La jambe, ἡ κνήμη.  
197 Le gros de la jambe, τὸ γαστροκνήμιον.  
198 Le genou, τὸ γόνυ.  
199 La cuisse, ὁ μηρός.  
200 Les fesses, οἱ γλουτοί.  
201 Le ventre, ἡ κοιλία.  
202 Le bas ventre, τὸ ὑπογάστριον.  
203 L'estomac, ὁ στόμαχος.  
204 La poitrine, τὸ στήθος.  
205 Les tetons, οἱ μαστοί.  
206 Le côte, ἡ πλευρά.  
207 Le nombril, ὁ ὀμφαλός.  
208 Le cœur, ἡ καρδιά.  
209 Le sang, τὸ αἷμα.  
210 La veine, ἡ φλέψ.  
211 L'artère, ἡ ἀρτηρία.  
212 Le poumon, ὁ πνεύμων.  
213 Le foie, τὸ ἥπαρ (τὸ σικῶτι).  
214 Le fiel, ἡ χολή.  
215 La vessie, ἡ κύστις.  
216 Le boyau, τὸ ἔντερον.  
217 Le nerf, τὸ νεῦρον.  
218 Le muscle, ὁ μυῶν.  
219 La peau, τὸ δέμμα.  
220 La salive, ὁ σίελος.

- 221 Le crachat, τὸ πτύσμα.  
 222 L' halein, ἡ ἀναπνοή.  
 223 La voix, ἡ φωνή.  
 224 La parole, ὁ λόγος (ἡ ὁμιλία).  
 225 Le soupir, ὁ στεναγμός.  
 226 La démarche, (marche), τὸ βᾶδισμα.  
 227 Le port, τὸ στάσιμον.  
 228 L' embonpoint, ἡ εὐσαρκία.  
 229 La maigreur, ἡ ἰσχνότης.  
 230 L' âme, ἡ ψυχή.  
 231 L' esprit, τὸ πνεῦμα.  
 232 L' entendement, ὁ νοῦς.  
 233 Les facultés intellectuelles, αἱ νοητικαὶ δυνάμεις.  
 234 La volonté, ἡ θέλησις.  
 235 La conscience, ἡ συνείδησις.

§ 18.

- 236 L' homme, ὁ ἄνθρωπος.  
 237 Un jeune homme, νέος.  
 238 Un homme âgé, ἡλικιωμένος.  
 239 Le vieillard, ὁ γέρον.  
 240 L' enfant, τὸ παιδίον.  
 241 Le garçon, ὁ νεανίσκος.  
 242 Le petit garçon, ὁ μείραξ.  
 243 L' adolescent, ὁ νεανίας.  
 244 La femme, ἡ γυνή.  
 245 Une jeune femme, ἡ νέα.  
 246 Une femme âgée, ἡλικιωμένη.  
 247 La vieille, ἡ γραῖα.  
 248 La fille, ἡ κόρη.  
 249 Une jeune fille, ἡ νεάνις.  
 250 La femme de chambre, ἡ θεράπεινα.  
 251 Le maître, ὁ διδάσκαλος.  
 252 La maîtresse, ἡ διδάσκαλος.

253 Le domestique, ὁ ὑπηρετής.

254 Le valet, ὁ θεράπων.

255 La servante, ἡ ὑπηρετρία.

§ 19.

256 Le père, ὁ πατήρ.

257 La mère, ἡ μήτηρ.

258 Les parents, οἱ γονεῖς, οἱ συγγενεῖς.

259 Le grand père, ὁ πάππος.

260 La grande mère, ἡ μάμμη.

261 Les aïeuls, οἱ πρόγονοι.

262 Le fils, ὁ υἱός.

263 Le beau-fils, ὁ γαμβρός.

264 La fille, ἡ θυγάτηρ.

265 La belle fille, ἡ νύμφη.

266 Le frère, ὁ ἀδελφός.

267 La sœur, ἡ ἀδελφή.

268 Les fiançailles, οἱ ἀρραβῶνες.

269 Le mariage, ὁ γάμος.

270 L' époux, ὁ σύζυγος.

271 L' épouse, ἡ σύζυγος.

272 Le mari, ὁ νυμφίος.

273 Le petit-fils, ὁ ἐγγονος.

274 La petite-fille, ἡ ἐγγονή.

275 L' oncle, ὁ θείος.

276 La tante, ἡ θεία.

277 Le neveu, ὁ ἀνεψιός.

278 La nièce, ἡ ἀνεψιά.

279 Le cousin, ὁ ἐξαδελφός.

280 La cousine, ἡ ἐξαδέλφη.

281 Les cousins germains, οἱ πρῶτοι ἐξαδελφοί.

282 La nourrice, ἡ τροφός.

283 Le compère, ὁ σύντεκνος.

284 La commère, ἡ συντέκνισσα.

- 285 Le filleul, ὁ βαπτιστικός.  
 286 La filleule, ἡ βαπτιστικιά.  
 287 Le parrain, ὁ ἀνάδοχος.  
 288 La marraine, ἡ ἀνάδοχος.  
 289 L' ami, ὁ φίλος.  
 290 L' amie, ἡ φίλη.  
 291 L' ennemi, ὁ ἐχθρός.  
 292 L' ennemie, ἡ ἐχθρά.  
 293 Le veuf, ὁ χῆρος.  
 294 La veuve, ἡ χήρα.  
 295 Le pupille, l' orphelin, ὁ ὄρφανός.  
 296 La pupille l' orpheline, ἡ ὄρφανή.  
 297 L' heretier, ὁ κληρονόμος.  
 298 L' heritière, ἡ κληρονόμος.

§ 20.

- 299 La Grèce, ἡ Ἑλλάς.  
 300 Le grec, ὁ Ἕλλην.  
 301 La grecque, ἡ Ἑλληνίς.  
 302 La Russie, ἡ Ῥωσία.  
 303 Le russe, ὁ Ῥώσσο.  
 304 La russe, ἡ Ῥώσσα.  
 305 La Turquie, ἡ Τουρκία.  
 306 Le Turc, ὁ τοῦρκος.  
 307 La Turquie, ἡ τοῦρκισσα.  
 308 L' Allemagne, ἡ Γερμανία.  
 309 L' Allemand, ὁ γερμανός.  
 310 L' Allemande, ἡ γερμανίς.  
 311 L' Angleterre, ἡ Ἀγγλία.  
 312 L' Anglais, ὁ ἄγγλος.  
 313 L' Anglaise, ἡ ἄγγλίς.  
 314 L' Italie, ἡ Ἰταλία.  
 315 L' Italien, ὁ ἰταλός.  
 316 L' Italienne, ἡ ἰταλίς.

- 817 La France, ή Γαλλία.  
818 Le Français, ό γάλλος.  
819 La Française, ή γαλλίς.  
820 L' Europe, ή Εύρώπη.  
821 L' Asie, ή 'Ασία.  
822 L' Afrique, ή 'Αφρική.  
823 L' Amerique, ή 'Αμερική.  
824 L' Océanie, ή 'Ωκεανία.

Τ Ε Λ Ο Σ .



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟΥ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΚΔΟΣΕΩΝ  
ΛΕΩΝΕΙΟΝ ΣΟΦΙΑΣ 15701  
ΑΘΗΝΑ

Κ Ο Λ Η Σ